

ná mó huá yán huì shàng fó pú sà      *Three times*  
南 無 華 嚴 會 上 佛 菩 薩

dà fāng guǎng fó huá yán jīng juàn dì liù shí sì  
大 方 廣 佛 華 嚴 經 卷 第 六 十 四

rù fǎ jiè pǐn dì sān shí jiǔ zhī wǔ  
入 法 界 品 第 三 十 九 之 五

ěr shí , shàn cái tóng zǐ méng shàn zhī shì lì , yī shàn zhī shì jiào ,  
爾 時 ， 善 財 童 子 蒙 善 知 識 力 ， 依 善 知 識 教 ，

niàn shàn zhī shì yǔ , yú shàn zhī shì shēn xīn ài yào , zuò shì niàn yán :  
念 善 知 識 語 ， 於 善 知 識 深 心 愛 樂 ， 作 是 念 言 ：

「 yīn shàn zhī shì , lìng wǒ jiàn fó ; yīn shàn zhī shì , lìng wǒ wén fǎ 。  
因 善 知 識 ， 令 我 見 佛 ； 因 善 知 識 ， 令 我 聞 法 。

shàn zhī shì zhě shì wǒ shī fù , shì dào yú wǒ zhū fó fǎ gù ;  
善 知 識 者 是 我 師 傅 ， 示 導 於 我 諸 佛 法 故 ；

shàn zhī shì zhě shì wǒ yǎn mù , lìng wǒ jiàn fó rú xū kōng gù ;  
善 知 識 者 是 我 眼 目 ， 令 我 見 佛 如 虛 空 故 ；

shàn zhī shì zhě shì wǒ jīn jì ,  
善 知 識 者 是 我 津 濟 ，

lìng 我 得 入 諸 佛 如 來 蓮 華 池 故 。 』  
 jiàn 漸 漸 南 行 ， zhì 至 海 潮 處 ， jiàn 見 普 莊 嚴 園 ，  
 zhòng 眾 寶 垣 牆 周 匝 圍 繞 。 yí 一 切 寶 樹 行 列 莊 嚴 ，  
 yí 一 切 寶 華 樹 ， yù 雨 眾 妙 華 ， bù 布 散 其 地 ；  
 yí 一 切 寶 香 樹 ， xiāng 香 氣 氛 氳 ， pǔ 普 熏 十 方 ；  
 yí 一 切 寶 鬘 樹 ， yù 雨 大 寶 鬘 ， chù 處 處 垂 下 ；  
 yí 一 切 摩 尼 寶 王 樹 ， yù 雨 大 摩 尼 寶 ， biàn 徧 佈 充 滿 ；  
 yí 一 切 寶 衣 樹 ， yù 雨 種 種 色 衣 ， suí 隨 其 所 應 ， zhōu 周 匝 敷 布 ；  
 yí 一 切 音 樂 樹 ， fēng 風 動 成 音 ， qí 其 音 美 妙 ， guò 過 於 天 樂 ；

yí qiè zhuāng yán jù shù , gè yù zhēn wán qí miào zhī wù ,  
一 切 莊 嚴 具 樹 ， 各 雨 珍 玩 奇 妙 之 物 ，  
chù chù fēn bù , yǐ wéi yán shì 。 qí dì qīng jìng wú yǒu gāo xià ,  
處 處 分 佈 ， 以 為 嚴 飾 。 其 地 清 淨 無 有 高 下 ，  
yú zhōng jù yǒu bǎi wàn diàn táng , dà mó ní bǎo zhī suǒ hé chéng ;  
於 中 具 有 百 萬 殿 堂 ， 大 摩 尼 寶 之 所 合 成 ；  
bǎi wàn lóu gé , yán gé fú tán jīn yǐ fù qí shàng ;  
百 萬 樓 閣 ， 嚴 閣 浮 檀 金 以 覆 其 上 ；  
bǎi wàn gōng diàn , pí lú zhē nuó mó ní bǎo jiàn cuò zhuāng yán 。  
百 萬 宮 殿 ， 毘 盧 遮 那 摩 尼 寶 間 錯 莊 嚴 。  
yí wàn yù chí , zhòng bǎo hé chéng ; qī bǎo lán shǔn , zhōu zā wéi rào ;  
一 萬 浴 池 ， 眾 寶 合 成 ； 七 寶 欄 楯 ， 周 匝 圍 繞 ；  
qī bǎo jiē dào , sì miàn fēn bù ;  
七 寶 階 道 ， 四 面 分 布 ；  
bā gōng dé shuǐ , zhàn rán yíng mǎn , qí shuǐ xiāng qì rú tiān zhān tán 。  
八 功 德 水 ， 湛 然 盈 滿 ， 其 水 香 氣 如 天 梅 檀 。  
jīn shā bù dǐ , shuǐ qīng bǎo zhū zhōu biàn jiàn cuò ;  
金 沙 布 底 ， 水 清 寶 珠 周 徧 間 錯 ；

fú yàn 、 kǒng què 、 jù zhǐ luó niǎo yóu xì qí zhōng , chū hé yǎ yīn 。  
 鳧 雁 、 孔 雀 、 俱 枳 羅 鳥 遊 戲 其 中 ， 出 和 雅 音 。  
 bǎo duō luó shù zhōu zā háng liè , fù yǐ bǎo wǎng , chuí zhū jīn líng ,  
 寶 多 羅 樹 周 匝 行 列 ， 覆 以 寶 網 ， 垂 諸 金 鈴 ，  
 wēi fēng xú yáo , héng chū měi yīn 。 shī dà bǎo zhàng , bǎo shù wéi rào ,  
 微 風 徐 搖 ， 恆 出 美 音 。 施 大 寶 帳 ， 寶 樹 圍 繞 ，  
 jiàn lì wú shù mó ní bǎo chuáng , guāng míng pǔ zhào bǎi qiān yóu xún 。  
 建 立 無 數 摩 尼 寶 幢 ， 光 明 普 照 百 千 由 旬 。  
 qí zhōng fù yǒu bǎi wàn pí chí , hēi zhān tán ní níng jī qí dǐ ,  
 其 中 復 有 百 萬 陂 池 ， 黑 梅 檀 泥 凝 積 其 底 ，  
 yí qiè miào bǎo yǐ wéi lián huā fū bù shuǐ shàng , dà mó ní huā guāng sè zhào yào 。  
 一 切 妙 寶 以 為 蓮 華 敷 布 水 上 ， 大 摩 尼 華 光 色 照 耀 。  
 yuán zhōng fù yǒu guǎng dà gōng diàn , míng : zhuāng yán chuáng 。  
 園 中 復 有 廣 大 宮 殿 ， 名 莊 嚴 幢 。  
 hǎi zàng miào bǎo yǐ wéi qí dì , pí liú lí bǎo yǐ wéi qí zhù ,  
 海 藏 妙 寶 以 為 其 地 ， 毘 留 璃 寶 以 為 其 柱 ，  
 yán fú tán jīn yǐ fù qí shàng , guāng zàng mó ní yǐ wéi zhuāng yán ,  
 閻 浮 檀 金 以 覆 其 上 ， 光 藏 摩 尼 以 為 莊 嚴 ，

wú 無 shù 數 bǎo 寶 wáng 王 guāng 光 yàn 燄 chì 熾 rán 然 , chóng 重 lóu 樓 xié 挾 gé 閣 zhǒng 種 zhǒng 種 zhuāng 莊 shì 飾 ;  
ō 阿 lú 盧 nuó 那 xiāng 香 wáng 王 、 jué 覺 wù 悟 xiāng 香 wáng 王 , jiē 皆 chū 出 miào 妙 xiāng 香 pǔ 普 xūn 熏 yí 一 qiè 切 。  
qí 其 gōng 宮 diàn 殿 zhōng 中 , fù 復 yǒu 有 wú 無 liàng 量 bǎo 寶 lián 蓮 huā 華 zuò 座 zhōu 周 huí 迴 bù 布 liè 列 ,  
suǒ 所 wèi 謂 : zhào 照 yào 耀 shí 十 fāng 方 mó 摩 ní 尼 bǎo 寶 lián 蓮 huā 華 zuò 座 、  
pí 毘 lú 盧 zhē 遮 nuó 那 mó 摩 ní 尼 bǎo 寶 lián 蓮 huā 華 zuò 座 、 zhào 照 yào 耀 shì 世 jiān 間 mó 摩 ní 尼 bǎo 寶 lián 蓮 huā 華 zuò 座 、  
miào 妙 zàng 藏 mó 摩 ní 尼 bǎo 寶 lián 蓮 huā 華 zuò 座 、 shī 師 zǐ 子 zàng 藏 mó 摩 ní 尼 bǎo 寶 lián 蓮 huā 華 zuò 座 、  
lí 離 gù 垢 zàng 藏 mó 摩 ní 尼 bǎo 寶 lián 蓮 huā 華 zuò 座 、 pǔ 普 mén 門 mó 摩 ní 尼 bǎo 寶 lián 蓮 huā 華 zuò 座 、  
guāng 光 yán 嚴 mó 摩 ní 尼 bǎo 寶 lián 蓮 huā 華 zuò 座 、  
ān 安 zhù 住 dà 大 hǎi 海 zàng 藏 qīng 清 jìng 淨 mó 摩 ní 尼 wáng 王 bǎo 寶 lián 蓮 huā 華 zuò 座 、

jīn 金 gāng 剛 shī 師 zǐ 子 mó 摩 ní 尼 bǎo 寶 lián 蓮 huā 華 zuò 座 。  
 yuán 園 zhōng 中 fù 復 yǒu 有 bǎi 百 wàn 萬 zhǒng 種 zhàng 帳 , suǒ 所 wèi 謂 : yī 衣 zhàng 帳 、 mán 鬢 zhàng 帳 、 xiāng 香 zhàng 帳 、  
 huā 華 zhàng 帳 、 zhī 枝 zhàng 帳 、 mó 摩 ní 尼 zhàng 帳 、 zhēn 真 jīn 金 zhàng 帳 、 zhuāng 莊 yán 嚴 jù 具 zhàng 帳 、  
 yīn 音 yuè 樂 zhàng 帳 、 xiàng 象 wáng 王 shén 神 biàn 變 zhàng 帳 、 mǎ 馬 wáng 王 shén 神 biàn 變 zhàng 帳 、  
 dì 帝 shì 釋 suǒ 所 zhuó 著 mó 摩 ní 尼 bǎo 寶 zhàng 帳 … … rú 如 shì 是 děng 等 , qí 其 shù 數 bǎi 百 wàn 萬 。  
 yǒu 有 bǎi 百 wàn 萬 dà 大 bǎo 寶 wǎng 網 mí 彌 fù 覆 qí 其 shàng 上 , suǒ 所 wèi 謂 : bǎo 寶 líng 鈴 wǎng 網 、 bǎo 寶 gài 蓋 wǎng 網 、  
 bǎo 寶 shēn 身 wǎng 網 、 hǎi 海 zàng 藏 zhēn 真 zhū 珠 wǎng 網 、 gàn 紺 liú 瑠 lí 璃 mó 摩 ní 尼 bǎo 寶 wǎng 網 、  
 shī 師 zǐ 子 mó 摩 ní 尼 wǎng 網 、 yuè 月 guāng 光 mó 摩 ní 尼 wǎng 網 、 zhǒng 種 zhǒng 種 xíng 形 xiàng 像 zhòng 眾 xiāng 香 wǎng 網 、  
 bǎo 寶 guān 冠 wǎng 網 、 bǎo 寶 yīng 瓔 luò 珞 wǎng 網 … … rú 如 shì 是 děng 等 , qí 其 shù 數 bǎi 百 wàn 萬 。

yǒu bǎi wàn dà guāng míng zhī suǒ zhào yào , suǒ wèi : yàn guāng mó ní bǎo guāng míng 、  
rì zàng mó ní bǎo guāng míng 、 yuè chuáng mó ní bǎo guāng míng 、  
xiāng yàn mó ní bǎo guāng míng 、 shèng zàng mó ní bǎo guāng míng 、  
lián huā zàng mó ní bǎo guāng míng 、 yàn chuáng mó ní bǎo guāng míng 、  
dà dēng mó ní bǎo guāng míng 、 pǔ zhào shí fāng mó ní bǎo guāng míng 、  
xiāng guāng mó ní bǎo guāng míng … … rú shì děng , qí shù bǎi wàn 。  
cháng yù bǎi wàn zhuāng yán jù , bǎi wàn hēi zhān tán xiāng chū miào yīn shēng ,  
bǎi wàn chū guò zhū tiān màn tuó luó huā ér yǐ sàn zhī ,  
bǎi wàn chū guò zhū tiān yīng luò yǐ wéi zhuāng yán ,

bǎi wàn chū guò zhū tiān miào bǎo mán dài chù chù chuí xià ,  
百 萬 出 過 諸 天 妙 寶 鬘 帶 處 處 垂 下 ，

bǎi wàn chū guò zhū tiān zhòng sè miào yī ,  
百 萬 出 過 諸 天 眾 色 妙 衣 ，

bǎi wàn zá sè mó ní bǎo miào guāng pǔ zhào ,  
百 萬 雜 色 摩 尼 寶 妙 光 普 照 ，

bǎi wàn tiān zǐ xīn yào zhān yǎng tóu miàn zuò lǐ ,  
百 萬 天 子 欣 樂 瞻 仰 頭 面 作 禮 ，

bǎi wàn cǎi nǚ yú xū kōng zhōng tóu shēn ér xià ,  
百 萬 采 女 於 虛 空 中 投 身 而 下 ，

bǎi wàn pú sà gōng jìng qīn jìn , cháng yào wén fǎ 。  
百 萬 菩 薩 恭 敬 親 近 ， 常 樂 聞 法 。

shí , xiū shě yōu pó yí zuò zhēn jīn zuò , dài hǎi zàng zhēn zhū wǎng guān ,  
時 ， 休 捨 優 婆 夷 坐 真 金 座 ， 戴 海 藏 真 珠 網 冠 ，

guà chū guò zhū tiān zhēn jīn bǎo chuàn , chuí gàn qīng fǎ ,  
掛 出 過 諸 天 真 金 寶 釧 ， 垂 紺 青 髮 ，

dà mó ní wǎng zhuāng yán qí shǒu , shī zǐ kǒu mó ní bǎo yǐ wéi ěr dāng ,  
大 摩 尼 網 莊 嚴 其 首 ， 師 子 口 摩 尼 寶 以 為 耳 璫 ，



rú yì mó ní bǎo wáng yǐ wéi yīng luò , yí qiè bǎo wǎng chuí fù qí shēn 。  
如 意 摩 尼 寶 王 以 為 瓔 珞 ， 一 切 寶 網 垂 覆 其 身 。

bǎi qiān yì nuó yóu tā zhòng shēng qū gōng gōng jìng ,  
百 千 億 那 由 他 眾 生 曲 躬 恭 敬 ，

dōng fāng yǒu wú liàng zhòng shēng lái yì qí suǒ , suǒ wèi : fàn tiān 、 fàn zhòng tiān 、  
東 方 有 無 量 眾 生 來 詣 其 所 ， 所 謂 ： 梵 天 、 梵 眾 天 、

dà fàn tiān 、 fàn fǔ tiān 、 zì zài tiān , nǎi zhì yí qiè rén jí fēi rén ;  
大 梵 天 、 梵 輔 天 、 自 在 天 ， 乃 至 一 切 人 及 非 人 ；

nán xī běi fāng 、 sì wéi shàng xià , jiē yì rú shì 。  
南 西 北 方 、 四 維 上 下 ， 皆 亦 如 是 。

qí yǒu jiàn cǐ yōu pó yí zhě , yí qiè bìng kǔ xī dé chú miè ,  
其 有 見 此 優 婆 夷 者 ， 一 切 病 苦 悉 得 除 滅 ，

lí fán nǎo gòu , bá zhū jiàn cì , cuī zhàng ài shān ,  
離 煩 惱 垢 ， 拔 諸 見 刺 ， 摧 障 礙 山 ，

rù yú wú ài qīng jìng jìng jiè ,  
入 於 無 礙 清 淨 境 界 ，

zēng míng yí qiè suǒ yǒu shàn gēn , zhǎng yǎng zhū gēn 。 rù yí qiè zhì huì mén ,  
增 明 一 切 所 有 善 根 ， 長 養 諸 根 。

入 一 切 智 慧 門 ，

rù yí qiè zǒng chí mén , yí qiè sān mèi mén 、 yí qiè dà yuàn mén 、  
 yí qiè miào hèn mén 、 yí qiè gōng dé mén , jiē dé xiàn qián 。  
 qí xīn guǎng dà , jù zú shén tōng , shēn wú zhàng ài , zhì yí qiè chù 。  
 ěr shí , shàn cái tóng zǐ rù pǔ zhuāng yán yuán , zhōu biān guān chá ,  
 jiàn xiū shě yōu pó yí zuò yú miào zuò ,  
 wǎng yì qí suǒ , dǐng lǐ qí zú , rào wú shù zā 。  
 bái yán : 「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,  
 ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hèn ? yún hé xiū pú sà dào ?  
 wǒ wén shèng zhě shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō ! 」

xiū shě gào yán : 「 shàn nán zǐ ! wǒ wéi dé pú sà yí xiè tuō mén ,  
ruò yǒu jiàn wén yì niàn yú wǒ , yǔ wǒ tóng zhù ,  
gōng jǐ wǒ zhě , xī bù táng juān 。  
shàn nán zǐ ! ruò yǒu zhòng shēng bú zhòng shàn gēn , bù wéi shàn yǒu zhī suǒ shè shòu ,  
bù wéi zhū fó zhī suǒ hù niàn , shì rén zhōng bù dé jiàn yú wǒ 。  
shàn nán zǐ ! qí yǒu zhòng shēng dé jiàn wǒ zhě ,  
jiē yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí huò bú tuì zhuǎn 。  
shàn nán zǐ ! dōng fāng zhū fó cháng lái zhì cǐ ,  
chǔ yú bǎo zuò , wèi wǒ shuō fǎ ; nán xī běi fāng , sì wéi shàng xià ,

yí qiè zhū fó xī lái zhì cǐ , chǔ yú bǎo zuò , wèi wǒ shuō fǎ 。  
一 切 諸 佛 悉 來 至 此 ， 處 於 寶 座 ， 為 我 說 法 。

shàn nán zǐ ! wǒ cháng bù lí jiàn fó wén fǎ , yǔ zhū pú sà ér gòng tóng zhù 。  
善 男 子 ！ 我 常 不 離 見 佛 聞 法 ， 與 諸 菩 薩 而 共 同 住 。

shàn nán zǐ ! wǒ cǐ dà zhòng yǒu bā wàn sì qiān yì nuó yóu tā ,  
善 男 子 ！ 我 此 大 眾 有 八 萬 四 千 億 那 由 他 ，

jiē zài cǐ yuán yǔ wǒ tóng xíng ,  
皆 在 此 園 與 我 同 行 ，

xī yú ā nòu duō luó sān miào sān pú tí dé bú tuì zhuǎn ;  
悉 於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 得 不 退 轉 ；

qí yú zhòng shēng zhù cǐ yuán zhě , yì jiē pǔ rù bú tuì zhuǎn wèi 。  
其 餘 眾 生 住 此 園 者 ， 亦 皆 普 入 不 退 轉 位 。

shàn cái bái yán : 「 shèng zhě !  
善 財 白 言 ：

fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn wéi jiǔ jìn yé ?  
發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 為 久 近 耶 ？

dá yán : 「 shàn nán zǐ ! wǒ yì guò qù yú rán dēng fó suǒ ,  
答 言 ：

xiū xíng fàn hàng , gōng jìng gòng yàng , wén fǎ shòu chí ;  
修 行 梵 行 ， 恭 敬 供 養 ， 聞 法 受 持 ；  
cì qián , yú lí gòu fó suǒ , chū jiā xué dào shòu chí zhèng fǎ ;  
次 前 ， 於 離 垢 佛 所 ， 出 家 學 道 受 持 正 法 ；  
cì qián , yú miào chuáng fó suǒ ; cì qián , yú shèng xū mí fó suǒ ;  
次 前 ， 於 妙 幢 佛 所 ； 次 前 ， 於 勝 須 彌 佛 所 ；  
cì qián , yú lián huā dé zàng fó suǒ ; cì qián , yú pí lú zhē nuó fó suǒ ;  
次 前 ， 於 蓮 華 德 藏 佛 所 ； 次 前 ， 於 毘 盧 遮 那 佛 所 ；  
cì qián , yú pǔ yǎn fó suǒ ; cì qián , yú fàn shòu fó suǒ ;  
次 前 ， 於 普 眼 佛 所 ； 次 前 ， 於 梵 壽 佛 所 ；  
cì qián , yú jīn gāng qí fó suǒ ; cì qián , yú pó lóu nuó tiān fó suǒ 。  
次 前 ， 於 金 剛 齊 佛 所 ； 次 前 ， 於 婆 樓 那 天 佛 所 。

shàn nán zǐ ! wǒ yì guò qù , yú wú liàng jié wú liàng shēng zhōng ,  
善 男 子 ！ 我 憶 過 去 ， 於 無 量 劫 無 量 生 中 ，  
rú shì cì dì sān shí liù héng hé shā fó suǒ , jiē xī chéng shì ,  
如 是 次 第 三 十 六 恆 河 沙 佛 所 ， 皆 悉 承 事 ，  
gōng jìng gòng yàng , wén fǎ shòu chí , jìng xiū fàn hàng 。  
恭 敬 供 養 ， 聞 法 受 持 ， 淨 修 梵 行 。

yú cǐ yǐ wǎng , fó zhì suǒ zhī , fēi wǒ néng cè 。  
於 此 已 往 ， 佛 智 所 知 ， 非 我 能 測 。

shàn nán zǐ ! pú sà chū fā xīn wú yǒu liàng , chōng mǎn yí qiè fǎ jiè gù ;  
善 男 子 ！ 菩 薩 初 發 心 無 有 量 ， 充 滿 一 切 法 界 故 ；

pú sà dà bēi mén wú yǒu liàng , pǔ rù yí qiè shì jiān gù ;  
菩 薩 大 悲 門 無 有 量 ， 普 入 一 切 世 間 故 ；

pú sà dà yuàn mén wú yǒu liàng , jiù jìng shí fāng fǎ jiè gù ;  
菩 薩 大 願 門 無 有 量 ， 究 竟 十 方 法 界 故 ；

pú sà dà cí mén wú yǒu liàng , pǔ fù yí qiè zhòng shēng gù ;  
菩 薩 大 慈 門 無 有 量 ， 普 覆 一 切 眾 生 故 ；

pú sà suǒ xiū hēng wú yǒu liàng , yú yí qiè chà yí qiè jié zhōng xiū xí gù ;  
菩 薩 所 修 行 無 有 量 ， 於 一 切 剎 一 切 劫 中 修 習 故 ；

pú sà sān mèi lì wú yǒu liàng , lìng pú sà dào bú tuì gù ;  
菩 薩 三 昧 力 無 有 量 ， 令 菩 薩 道 不 退 故 ；

pú sà zǒng chí lì wú yǒu liàng , néng chí yí qiè shì jiān gù ;  
菩 薩 總 持 力 無 有 量 ， 能 持 一 切 世 間 故 ；

pú sà zhì guāng lì wú yǒu liàng , pǔ néng zhèng rù sān shì gù ;  
菩 薩 智 光 力 無 有 量 ， 普 能 證 入 三 世 故 ；

pú 薩 shén 神 tōng 通 lì 力 wú 無 yǒu 有 liàng 量 , pǔ 普 xiàn 現 yí 一 qiè 切 chà 剎 wǎng 網 gù 故 ;  
 pú 薩 biàn 辯 cái 才 lì 力 wú 無 yǒu 有 liàng 量 , yì 一 yīn 音 yí 一 qiè 切 xī 悉 jiě 解 gù 故 ;  
 pú 薩 qīng 清 jìng 淨 shēn 身 wú 無 yǒu 有 liàng 量 , xī 悉 biàn 徧 yí 一 qiè 切 fó 佛 chà 剎 gù 故 。 」  
 shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 yán 言 : 「 shèng 聖 zhě 者 !  
 jiǔ 久 rú 如 dāng 當 dé 得 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miào 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 ? 」  
 dá 答 yán 言 : 「 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! pú 菩 sà 薩 bú 不 wèi 為 jiào 教 huà 化 tiáo 調 fú 伏 yí 一 zhòng 眾 shēng 生 gù 故 ,  
 fā 發 pú 菩 tí 提 xīn 心 ; bú 不 wèi 為 jiào 教 huà 化 tiáo 調 fú 伏 bǎi 百 zhòng 眾 shēng 生 gù 故 , fā 發 pú 菩 tí 提 xīn 心 ;  
 nǎi 乃 zhì 至 bú 不 wèi 為 jiào 教 huà 化 tiáo 調 fú 伏 bù 不 kě 可 shuō 說 bù 不 kě 可 shuō 說 zhuǎn 轉 zhòng 眾 shēng 生 gù 故 ,  
 fā 發 pú 菩 tí 提 xīn 心 。 bú 不 wèi 為 jiào 教 huà 化 yí 一 shì 世 jiè 界 zhòng 眾 shēng 生 gù 故 , fā 發 pú 菩 tí 提 xīn 心 ;

nǎi zhì bú wèi jiào huà bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn shì jiè zhòng shēng gù ,  
 乃 至 不 為 教 化 不 可 說 不 可 說 轉 世 界 眾 生 故 ，  
 fā pú tí xīn 。  
 發 菩 提 心 。  
 bú wèi jiào huà yán fú tí wéi chén shù shì jiè zhòng shēng gù , fā pú tí xīn ；  
 不 為 教 化 閻 浮 提 微 塵 數 世 界 眾 生 故 ， 發 菩 提 心 ；  
 bú wèi jiào huà sān qiān dà qiān shì jiè wéi chén shù shì jiè zhòng shēng gù ,  
 不 為 教 化 三 千 大 千 世 界 微 塵 數 世 界 眾 生 故 ，  
 fā pú tí xīn ； nǎi zhì bú wèi jiào huà bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn  
 發 菩 提 心 ； 乃 至 不 為 教 化 不 可 說 不 可 說 轉  
 sān qiān dà qiān shì jiè wéi chén shù shì jiè zhòng shēng gù , fā pú tí xīn 。  
 三 千 大 千 世 界 微 塵 數 世 界 眾 生 故 ， 發 菩 提 心 。  
 bú wèi gòng yàng yì rú lái gù , fā pú tí xīn ；  
 不 為 為 供 養 一 如 來 故 ， 發 菩 提 心 ；  
 nǎi zhì bú wèi gòng yàng bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn rú lái gù , fā pú tí xīn 。  
 乃 至 不 為 供 養 不 可 說 不 可 說 轉 如 來 故 ， 發 菩 提 心 。  
 bú wèi gòng yàng yí shì jiè zhōng cì dì xīng shì zhū rú lái gù , fā pú tí xīn ；  
 不 為 供 養 一 世 界 中 次 第 興 世 諸 如 來 故 ， 發 菩 提 心 ；



nǎi zhì bú wèi gòng yàng bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn  
 乃 至 不 為 供 養 不 可 說 不 可 說 轉  
 shì jiè zhōng cì dì xīng shì zhū rú lái gù , fā pú tí xīn 。  
 世 界 中 次 第 興 世 諸 如 來 故 ， 發 菩 提 心 。

bú wèi gòng yàng yì sān qiān dà qiān shì jiè wéi chén shù shì jiè zhōng ,  
 不 為 供 養 一 三 千 大 千 世 界 微 塵 數 世 界 中 ，  
 cì dì xīng shì zhū rú lái gù , fā pú tí xīn ;  
 次 第 興 世 諸 如 來 故 ， 發 菩 提 心 ；  
 nǎi zhì bú wèi gòng yàng bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn fó chà wéi chén shù shì jiè zhōng ,  
 乃 至 不 為 供 養 不 可 說 不 可 說 轉 佛 刹 微 塵 數 世 界 中 ，  
 cì dì xīng shì zhū rú lái gù , fā pú tí xīn 。  
 次 第 興 世 諸 如 來 故 ， 發 菩 提 心 。

bú wèi yán jìng yì shì jiè gù , fā pú tí xīn ;  
 不 為 嚴 淨 一 世 界 故 ， 發 菩 提 心 ；  
 nǎi zhì bú wèi yán jìng bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn shì jiè gù , fā pú tí xīn 。  
 乃 至 不 為 嚴 淨 不 可 說 不 可 說 轉 世 界 故 ， 發 菩 提 心 。

bú wèi yán jìng yì sān qiān dà qiān shì jiè wéi chén shù shì jiè gù ,  
 不 為 嚴 淨 一 三 千 大 千 世 界 微 塵 數 世 界 故 ，

fā pú tí xīn ; nǎi zhì bú wèi yán jìng bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn  
 發 菩 提 心 ； 乃 至 不 為 嚴 淨 不 可 說 不 可 說 轉  
 sān qiān dà qiān shì jiè wéi chén shù shì jiè gù , fā pú tí xīn 。  
 三 千 大 千 世 界 微 塵 數 世 界 故 ， 發 菩 提 心 。  
 bú wèi zhù chí yì rú lái yí fǎ gù , fā pú tí xīn ；  
 不 為 住 持 一 如 來 遺 法 故 ， 發 菩 提 心 ；  
 nǎi zhì bú wèi zhù chí bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn rú lái lái yí fǎ gù ,  
 乃 至 不 為 住 持 不 可 說 不 可 說 轉 如 來 來 遺 法 故 ，  
 fā pú tí xīn 。  
 發 菩 提 心 。  
 bú wèi zhù chí yí shì jiè rú lái lái yí fǎ gù , fā pú tí xīn ；  
 不 為 住 持 一 世 界 如 來 來 遺 法 故 ， 發 菩 提 心 ；  
 nǎi zhì bú wèi zhù chí bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn shì jiè rú lái lái yí fǎ gù ,  
 乃 至 不 為 住 持 不 可 說 不 可 說 轉 世 界 如 來 來 遺 法 故 ，  
 fā pú tí xīn 。  
 發 菩 提 心 。  
 bú wèi zhù chí yì yán fú tí wéi chén shù shì jiè rú lái lái yí fǎ gù ,  
 不 為 住 持 一 閻 浮 提 微 塵 數 世 界 如 來 來 遺 法 故 ，

fā pú tí xīn ; nǎi zhì bú wèi zhù chí bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn  
 發 菩 提 心 ； 乃 至 不 為 住 持 不 可 說 不 可 說 轉  
 fó chà wéi chén shù shì jiè rú lái yí zāi fǎ gù , fā pú tí xīn 。  
 佛 剎 微 塵 數 世 界 如 來 遺 法 故 ， 發 菩 提 心 。  
 rú shì lüè shuō , bú wèi mǎn yì fó shì yuàn gù ,  
 如 是 略 說 ， 不 為 滿 一 佛 誓 願 故 ，  
 bú wèi wǎng yì fó guó tǔ gù , bú wèi rù yì fó zhòng huì gù ,  
 不 為 往 一 佛 國 土 故 ， 不 為 入 一 佛 眾 會 故 ，  
 bú wèi chí yì fó fǎ yǎn gù , bú wèi zhuǎn yì fó fǎ lún gù ,  
 不 為 持 一 佛 法 眼 故 ， 不 為 轉 一 佛 法 輪 故 ，  
 bú wèi zhī yì shì jiè zhōng zhū jié cì dì gù ,  
 不 為 知 一 世 界 中 諸 劫 次 第 故 ，  
 bú wèi zhī yì zhòng shēng xīn hǎi gù , bú wèi zhī yì zhòng shēng gēn hǎi gù ,  
 不 為 知 一 眾 生 心 海 故 ， 不 為 知 一 眾 生 根 海 故 ，  
 bú wèi zhī yì zhòng shēng yè hǎi gù , bú wèi zhī yì zhòng shēng hàng hǎi gù ,  
 不 為 知 一 眾 生 業 海 故 ， 不 為 知 一 眾 生 行 海 故 ，  
 bú wèi zhī yì zhòng shēng fán nǎo hǎi gù ,  
 不 為 知 一 眾 生 煩 惱 海 故 ，

bú wèi zhī yī zhòng shēng fán nǎo xí hǎi gù ,  
 不 為 知 一 眾 生 煩 惱 習 海 故 ，  
 nǎi zhì bú wèi zhī bù kě shuō bù kě shuō zhuǎn  
 乃 至 不 為 知 不 可 說 不 可 說 轉  
 fó chà wéi chén shù zhòng shēng fán nǎo xí hǎi gù , fā pú tí xīn 。  
 佛 剎 微 塵 數 眾 生 煩 惱 習 海 故 ， 發 菩 提 心 。

yù jiào huà tiáo fú yī qiè zhòng shēng xī wú yú gù , fā pú tí xīn ；  
 欲 教 化 調 伏 一 切 眾 生 悉 無 餘 故 ， 發 菩 提 心 ；  
 yù chéng shì gòng yàng yī qiè zhū fó xī wú yú gù , fā pú tí xīn ；  
 欲 承 事 供 養 一 切 諸 佛 悉 無 餘 故 ， 發 菩 提 心 ；  
 yù yán jìng yī qiè zhū fó guó tǔ xī wú yú gù , fā pú tí xīn ；  
 欲 嚴 淨 一 切 諸 佛 國 土 悉 無 餘 故 ， 發 菩 提 心 ；  
 yù hù chí yī qiè zhū fó zhèng jiào xī wú yú gù , fā pú tí xīn ；  
 欲 護 持 一 切 諸 佛 正 教 悉 無 餘 故 ， 發 菩 提 心 ；  
 yù chéng mǎn yī qiè rú lái shì yuàn xī wú yú gù , fā pú tí xīn ；  
 欲 成 滿 一 切 如 來 誓 願 悉 無 餘 故 ， 發 菩 提 心 ；  
 yù wǎng yī qiè zhū fó guó tǔ xī wú yú gù , fā pú tí xīn ；  
 欲 往 一 切 諸 佛 國 土 悉 無 餘 故 ， 發 菩 提 心 ；

yù rù yí qiè zhū fó zhòng huì xī wú yú gù , fā pú tí xīn ;  
欲 入 一 切 諸 佛 眾 會 悉 無 餘 故 ， 發 菩 提 心 ；

yù zhī yí qiè shì jiè zhōng zhū jié cì dì xī wú yú gù , fā pú tí xīn ;  
欲 知 一 切 世 界 中 諸 劫 次 第 悉 無 餘 故 ， 發 菩 提 心 ；

yù zhī yí qiè zhòng shēng xīn hǎi xī wú yú gù , fā pú tí xīn ;  
欲 知 一 切 眾 生 心 海 悉 無 餘 故 ， 發 菩 提 心 ；

yù zhī yí qiè zhòng shēng gēn hǎi xī wú yú gù , fā pú tí xīn ;  
欲 知 一 切 眾 生 根 海 悉 無 餘 故 ， 發 菩 提 心 ；

yù zhī yí qiè zhòng shēng yè hǎi xī wú yú gù , fā pú tí xīn ;  
欲 知 一 切 眾 生 業 海 悉 無 餘 故 ， 發 菩 提 心 ；

yù zhī yí qiè zhòng shēng hèn hǎi xī wú yú gù , fā pú tí xīn ;  
欲 知 一 切 眾 生 恨 行 海 悉 無 餘 故 ， 發 菩 提 心 ；

yù miè yí qiè zhòng shēng zhū fán nǎo hǎi xī wú yú gù , fā pú tí xīn ;  
欲 滅 一 切 眾 生 諸 煩 惱 海 悉 無 餘 故 ， 發 菩 提 心 ；

yù bá yí qiè zhòng shēng fán nǎo xí hǎi xī wú yú gù , fā pú tí xīn 。  
欲 拔 一 切 眾 生 煩 惱 習 海 悉 無 餘 故 ， 發 菩 提 心 。

shàn nán zǐ ! qǔ yào yán zhī ,  
善 男 子 ！ 取 要 言 之 ，

pú 菩薩 yǐ 以 rú 如 shì 是 dèng 等 bǎi 百 wàn 萬 ā 阿 sēng 僧 qí 祇 fāng 方 biàn 便 hēng 行 gù 故 , fā 發 pú 菩 tí 提 xīn 心 。  
 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! pú 菩 sà 薩 hēng 行 pǔ 普 rù 入 yí 一 qiè 切 fǎ 法 jiē 皆 zhèng 證 dé 得 gù 故 ,  
 pǔ 普 rù 入 yí 一 qiè 切 chà 剎 xī 悉 yán 嚴 jìng 淨 gù 故 。 shì 是 gù 故 , shàn 善 nán 男 zǐ 子 !  
 yán 嚴 jìng 淨 yí 一 qiè 切 shì 世 jiè 界 jìn 盡 , wǒ 我 yuàn 願 nǎi 乃 jìn 盡 ;  
 bá 拔 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 fán 煩 nǎo 惱 xí 習 qì 氣 jìn 盡 , wǒ 我 yuàn 願 nǎi 乃 mǎn 滿 。 」  
 shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 yán 言 : 「 shèng 聖 zhě 者 ! cǐ 此 xiè 解 tuō 脫 míng 名 wéi 為 hé 何 děng 等 ? 」  
 dá 答 yán 言 : 「 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! cǐ 此 xiè 解 tuō 脫 míng 名 : lí 離 yōu 憂 ān 安 wěn 隱 chuáng 幢 。  
 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! wǒ 我 wéi 唯 zhī 知 cǐ 此 yí 一 xiè 解 tuō 脫 mén 門 。 rú 如 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 ,  
 qí 其 xīn 心 rú 如 hǎi 海 , xī 悉 néng 能 róng 容 shòu 受 yí 一 qiè 切 fó 佛 fǎ 法 ;

rú xū mí shān , zhì yì jiān gù , bù kě dòng yáo ;  
如 須 彌 山 ， 志 意 堅 固 ， 不 可 動 搖 ；

rú shàn jiàn yào , néng chú zhòng shēng fán nǎo zhòng bìng ;  
如 善 見 藥 ， 能 除 眾 生 煩 惱 重 病 ；

rú míng jìng rì , néng pò zhòng shēng wú míng àn zhàng ;  
如 明 淨 日 ， 能 破 眾 生 無 明 闇 障 ；

yóu rú dà dì , néng zuò yí qiè zhòng shēng yī chù ;  
猶 如 大 地 ， 能 作 一 切 眾 生 依 處 ；

yóu rú hào fēng , néng zuò yí qiè zhòng shēng yì lì ;  
猶 如 好 風 ， 能 作 一 切 眾 生 義 利 ；

yóu rú míng dēng , néng wèi zhòng shēng shēng zhì huì guāng ;  
猶 如 明 燈 ， 能 為 眾 生 生 智 慧 光 ；

yóu rú dà yún , néng wèi zhòng shēng yù jí miè fǎ ;  
猶 如 大 雲 ， 能 為 眾 生 雨 寂 滅 法 ；

yóu rú jìng yuè , néng wèi zhòng shēng fàng fú dé guāng ;  
猶 如 淨 月 ， 能 為 眾 生 放 福 德 光 ；

yóu rú dì shì , xī néng shǒu hù yí qiè zhòng shēng 。  
猶 如 帝 釋 ， 悉 能 守 護 一 切 眾 生 。

ér 而 wǒ 我 yún 云 hé 何 néng 能 zhī 知 、 néng 能 shuō 說 bǐ 彼 gōng 功 dé 德 hènɡ 行 ?  
 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! yú 於 cǐ 此 nán 南 fāng 方 hǎi 海 cháo 潮 zhī 之 chù 處 ,  
 yǒu 有 yì 一 guó 國 tǔ 土 , míng 名 : nuó 那 luó 羅 sù 素 ;  
 zhōng 中 yǒu 有 xiān 仙 rén 人 , míng 名 : pí 毘 mù 目 qú 瞿 shā 沙 。  
 rǔ 汝 yì 詣 bǐ 彼 wèn 問 pú 菩 sà 薩 yún 云 hé 何 xué 學 pú 菩 sà 薩 hènɡ 行 、 xiū 修 pú 菩 sà 薩 dào 道 ? 」  
 shí 時 , shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 dǐng 頂 lǐ 禮 qí 其 zú 足 , rào 繞 wú 無 shù 數 zā 匝 , yīn 殷 qín 勤 zhān 瞻 yǎng 仰 ,  
 bēi 悲 qì 泣 liú 流 lèi 淚 , zuò 作 shì 是 sī 思 wéi 惟 : 「 dé 得 pú 菩 tí 提 nán 難 , jìn 近 shàn 善 zhī 知 shì 識 nán 難 ;  
 yù 遇 shàn 善 zhī 知 shì 識 nán 難 , dé 得 pú 菩 sà 薩 zhū 諸 gēn 根 nán 難 ;  
 jìng 淨 pú 菩 sà 薩 zhū 諸 gēn 根 nán 難 , zhí 值 tóng 同 hènɡ 行 shàn 善 zhī 知 shì 識 nán 難 ;



rú lǐ guān chá nán , yī jiào xiū xíng nán ; zhí yù chū shēng shàn xīn fāng biàn nán ,  
值 遇 增 長 一 切 智 法 光 明 難 。 」  
zuò shì niàn yǐ , cí tuì ér xíng 。  
ěr shí , shàn cái tóng zǐ suí shùn sī wéi pú sà zhèng jiào ,  
爾 時 ， 善 財 童 子 隨 順 思 惟 菩 薩 正 教 ，  
suí shùn sī wéi pú sà jìng hèng , shēng zēng zhǎng pú sà fú lì xīn ,  
隨 順 思 惟 菩 薩 淨 行 ， 生 增 長 菩 薩 福 力 心 ，  
shēng míng jiàn yī qiè zhū fó xīn , shēng chū shēng yī qiè zhū fó xīn ,  
生 明 見 一 切 諸 佛 心 ， 生 出 生 一 切 諸 佛 心 ，  
shēng zēng zhǎng yī qiè dà yuàn xīn , shēng pǔ jiàn shí fāng zhū fǎ xīn ,  
生 增 長 一 切 大 願 心 ， 生 普 見 十 方 諸 法 心 ，  
shēng míng zhào zhū fǎ shí xìng xīn , shēng pǔ sàn yī qiè zhàng ài xīn ,  
生 明 照 諸 法 實 性 心 ， 生 普 散 一 切 障 礙 心 ，  
shēng guān chá fǎ jiè wú àn xīn , shēng qīng jìng yì bǎo zhuāng yán xīn ,  
生 觀 察 法 界 無 闇 心 ， 生 清 淨 意 寶 莊 嚴 心 ，

shēng cuī fú yí qiè zhòng mó xīn 。  
 生 摧 伏 一 切 眾 魔 心 。

jiàn jiàn yóu xíng zhì nuó luó sù guó , zhōu biàn tuī qiú pí mù qú shā 。  
 漸 漸 遊 行 至 那 羅 素 國 ， 周 徧 推 求 毘 目 瞿 沙 。

jiàn yí dà lín , ā sēng qí shù yǐ wéi zhuāng yán ,  
 見 一 大 林 ， 阿 僧 祇 樹 以 為 莊 嚴 ，

suǒ wèi : zhǒng zhǒng yè shù fú shū bù hù , zhǒng zhǒng huā shù kāi fū xiān róng ,  
 所 謂 : 種 種 葉 樹 扶 疎 布 護 ， 種 種 華 樹 開 敷 鮮 榮 ，

zhǒng zhǒng guǒ shù xiāng xù chéng shóu , zhǒng zhǒng bǎo shù yù mó ní guǒ ,  
 種 種 果 樹 相 續 成 熟 ， 種 種 寶 樹 雨 摩 尼 果 ，

dà zhān tán shù chù chù háng liè , zhū chén shuǐ shù cháng chū hǎo xiāng ,  
 大 栴 檀 樹 處 處 行 列 ， 諸 沈 水 樹 常 出 好 香 ，

yuè yì xiāng shù miào xiāng zhuāng yán , bō zhà luó shù sì miàn wéi rào ,  
 悅 意 香 樹 妙 香 莊 嚴 ， 波 吒 羅 樹 四 面 圍 繞 ，

ní jū lǜ shù qí shēn sǒng zhuó , yán fú tán shù cháng yù gān guǒ ,  
 尼 拘 律 樹 其 身 聳 擢 ， 閻 浮 檀 樹 常 雨 甘 果 ，

yōu bō luó huā , bō tóu mó huā yǐ yán chí zhǎo 。  
 優 鉢 羅 華 ， 波 頭 摩 華 以 嚴 池 沼 。

shí 時 ， shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 jiàn 見 bǐ 彼 xiān 仙 rén 人 zài 在 zhān 栴 tán 檀 shù 樹 xià 下 fū 敷 cǎo 草 ér 而 zuò 坐 。

lǐng 領 tú 徒 yí 一 wàn 萬 ， huò 或 zhuó 著 lù 鹿 pí 皮 ， huò 或 zhuó 著 shù 樹 pí 皮 ，

huò 或 fù 復 biān 編 cǎo 草 yǐ 以 wéi 為 yī 衣 fú 服 ， jì 髻 huán 環 chuí 垂 bìn 鬢 ， qián 前 hòu 後 wéi 圍 rào 繞 。

shàn 善 cái 財 jiàn 見 yǐ 已 ， wǎng 往 yì 詣 qí 其 suǒ 所 ， wǔ 五 tǐ 體 tóu 投 dì 地 ，

zuò 作 rú 如 shì 是 yán 言 ： 「 wǒ 我 jīn 今 dé 得 yù 遇 zhēn 真 shàn 善 zhī 知 shì 識 。

shàn 善 zhī 知 shì 識 zhě 者 ， zé 則 shì 是 qù 趣 xiàng 向 yí 一 qiè 切 zhì 智 mén 門 ，

lìng 令 wǒ 我 dé 得 rù 入 zhēn 真 shí 實 dào 道 gù 故 ；

shàn 善 zhī 知 shì 識 zhě 者 ， zé 則 shì 是 qù 趣 xiàng 向 yí 一 qiè 切 zhì 智 shèng 乘 ，

lìng 令 wǒ 我 dé 得 zhì 至 rú 如 lái 來 dì 地 gù 故 ；

shàn zhī shì zhě , zé shì qù xiàng yí qiè zhì chuán ,  
善 知 識 者 ， 則 是 趣 向 一 切 智 船 ，

lìng wǒ dé zhì zhì bǎo zhōu gù ;  
令 我 得 至 智 寶 洲 故 ；

shàn zhī shì zhě , zé shì qù xiàng yí qiè zhì jù ,  
善 知 識 者 ， 則 是 趣 向 一 切 智 炬 ，

lìng wǒ dé shēng shí lì guāng gù ;  
令 我 得 生 十 力 光 故 ；

shàn zhī shì zhě , zé shì qù xiàng yí qiè zhì dào ,  
善 知 識 者 ， 則 是 趣 向 一 切 智 道 ，

lìng wǒ dé rù niè pán chéng gù ;  
令 我 得 入 涅 槃 城 故 ；

shàn zhī shì zhě , zé shì qù xiàng yí qiè zhì dēng ,  
善 知 識 者 ， 則 是 趣 向 一 切 智 燈 ，

lìng wǒ dé jiàn yí xiǎn dào gù ;  
令 我 得 見 夷 險 道 故 ；

shàn zhī shì zhě , zé shì qù xiàng yí qiè zhì qiáo ,  
善 知 識 者 ， 則 是 趣 向 一 切 智 橋 ，

lìng wǒ dé dù xiǎn è chù gù ;  
 令 我 得 度 險 惡 處 故 ；  
 shàn zhī shì zhě , zé shì qù xiàng yí qiè zhì gài ,  
 善 知 識 者 ， 則 是 趣 向 一 切 智 蓋 ，  
 lìng wǒ dé shēng dà cí liáng gù ;  
 令 我 得 生 大 慈 涼 故 ；  
 shàn zhī shì zhě , zé shì qù xiàng yí qiè zhì yǎn ,  
 善 知 識 者 ， 則 是 趣 向 一 切 智 眼 ，  
 lìng wǒ dé jiàn fǎ xìng mén gù ;  
 令 我 得 見 法 性 門 故 ；  
 shàn zhī shì zhě , zé shì qù xiàng yí qiè zhì cháo ,  
 善 知 識 者 ， 則 是 趣 向 一 切 智 潮 ，  
 lìng wǒ mǎn zú dà bēi shuǐ gù 。  
 令 我 滿 足 大 悲 水 故 。

zuò shì yǔ yǐ , cóng dì ér qǐ , rào wú liàng zā , hé zhǎng qián zhù ,  
 作 是 語 已 ， 從 地 而 起 ， 繞 無 量 匝 ， 合 掌 前 住 ，  
 bái yán : 「 shèng zhě ! wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí xīn ,  
 白 言 ； 「 聖 者 ！ 我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，

ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hòng ? yún hé xiū pú sà dào ?  
 而 未 知 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ？ 云 何 修 菩 薩 道 ？

wǒ wén shèng zhě shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō ! 」  
 我 聞 聖 者 善 能 誘 誨 ， 願 為 我 說 ！ 」

shí , pí mù qú shā gù qí tú zhòng , ér zuò shì yán :  
 時 ， 毘 目 瞿 沙 顧 其 徒 眾 ， 而 作 是 言 ：

「 shàn nán zǐ ! cǐ tóng zǐ yǐ fā ō nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn 。  
 善 男 子 ！ 此 童 子 已 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 。

shàn nán zǐ ! cǐ tóng zǐ pǔ shī yí qiè zhòng shēng wú wèi ,  
 善 男 子 ！ 此 童 子 普 施 一 切 眾 生 無 畏 ，

cǐ tóng zǐ pǔ yǔ yí qiè zhòng shēng lì yì ,  
 此 童 子 普 與 一 切 眾 生 利 益 ，

cǐ tóng zǐ cháng guān yí qiè zhū fó zhì hǎi ,  
 此 童 子 常 觀 一 切 諸 佛 智 海 ，

cǐ tóng zǐ yù yǐn yí qiè gān lù fǎ yǔ ,  
 此 童 子 欲 飲 一 切 甘 露 法 雨 ，

cǐ tóng zǐ yù cè yí qiè guǎng dà fǎ hǎi ,  
 此 童 子 欲 測 一 切 廣 大 法 海 ，

cǐ    tóng    zǐ    yù    lìng    zhòng    shēng    zhù    zhì    hǎi    zhōng    ,  
此    童    子    欲    令    眾    生    住    智    海    中    ,  
cǐ    tóng    zǐ    yù    pǔ    fā    qǐ    guǎng    dà    bēi    yún    ,  
此    童    子    欲    普    發    起    廣    大    悲    雲    ,  
cǐ    tóng    zǐ    yù    pǔ    yù    yú    guǎng    dà    fǎ    yǔ    ,  
此    童    子    欲    普    雨    於    廣    大    法    雨    ,  
cǐ    tóng    zǐ    yù    yǐ    zhì    yuè    pǔ    zhào    shì    jiān    ,  
此    童    子    欲    以    智    月    普    照    世    間    ,  
cǐ    tóng    zǐ    yù    miè    shì    jiān    fán    nǎo    dú    rè    ,  
此    童    子    欲    滅    世    間    煩    惱    毒    熱    ,  
cǐ    tóng    zǐ    yù    zhǎng    hán    shì    yí    qiè    shàn    gēn    。    」  
此    童    子    欲    長    含    識    一    切    善    根    。    」  
shí    ,    zhū    xiān    zhòng    wén    shì    yǔ    yǐ    ,  
時    ,    諸    仙    眾    聞    是    語    已    ,  
gè    yǐ    zhǒng    zhǒng    shàng    miào    xiāng    huā    sàn    shàn    cái    shàng    ,  
各    以    種    種    上    妙    香    華    散    善    財    上    ,  
tóu    shēn    zuò    lǐ    ,    wéi    rào    gōng    jìng    ,    zuò    rú    shì    yán    :  
投    身    作    禮    ,    圍    繞    恭    敬    ,    作    如    是    言    :

「 今 此 童 子 ， 必 當 救 護 一 切 眾 生 ，  
必 當 除 滅 諸 地 獄 苦 ， 必 當 永 斷 諸 畜 生 道 ，  
必 當 轉 去 閻 羅 王 界 ， 必 當 關 閉 諸 難 處 門 ，  
必 當 乾 竭 諸 愛 欲 海 ， 必 令 眾 生 永 滅 苦 蘊 ，  
必 當 永 破 無 明 黑 闇 ， 必 當 永 斷 貪 愛 繫 縛 ，  
必 以 福 德 大 輪 圍 山 圍 繞 世 間 ，  
必 以 智 慧 大 寶 須 彌 顯 示 世 間 ， 必 當 出 現 清 淨 智 日 ，  
必 當 開 示 善 根 法 藏 ， 必 使 世 間 明 識 險 易 。 」  
時 ， 毘 目 瞿 沙 告 群 仙 言 ：



「 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! ruò 若 yǒu 有 néng 能 fā 發 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 xīn 心 ,  
 bì 必 dāng 當 chéng 成 jiù 就 yí 一 qiè 切 zhì 智 dào 道 。  
 cǐ 此 shàn 善 nán 男 zǐ 子 yǐ 已 fā 發 ā 阿 nòu 耨 duō 多 luó 羅 sān 三 miǎo 藐 sān 三 pú 菩 tí 提 xīn 心 ,  
 dāng 當 jìng 淨 yí 一 qiè 切 fó 佛 gōng 功 dé 德 dì 地 。 」  
 shí 時 , pí 毘 mù 目 qú 瞿 shā 沙 gào 告 shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 yán 言 :  
 「 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! wǒ 我 dé 得 pú 菩 sà 薩 wú 無 shèng 勝 chuáng 幢 xiè 解 tuō 脫 。 」  
 shàn 善 cái 財 bái 白 yán 言 : 「 shèng 聖 zhě 者 ! wú 無 shèng 勝 chuáng 幢 xiè 解 tuō 脫 jìng 境 jiè 界 yún 云 hé 何 ? 」  
 shí 時 , pí 毘 mù 目 xiān 仙 rén 人 jí 即 shēn 申 yòu 右 shǒu 手 , mó 摩 shàn 善 cái 財 dǐng 頂 , zhí 執 shàn 善 cái 財 shǒu 手 。  
 jí 即 shí 時 , shàn 善 cái 財 zì 自 jiàn 見 qí 其 shēn 身 wǎng 往 shí 十 fāng 方 shí 十 fó 佛 chà 剎 wéi 微 chén 塵 shù 數 shì 世 jiè 界 zhōng 中 ,

dào shí fó chà wéi chén shù zhū fó suǒ ,  
 到 十 佛 剎 微 塵 數 諸 佛 所 ，  
 jiàn bǐ fó chà jí qí zhòng huì 、 zhū fó xiàng hǎo 、 zhǒng zhǒng zhuāng yán 。  
 見 彼 佛 剎 及 其 眾 會 、 諸 佛 相 好 、 種 種 莊 嚴 。  
 yì wén bǐ fó suí zhū zhòng shēng xīn zhī suǒ yào ér yǎn shuō fǎ ,  
 亦 聞 彼 佛 隨 諸 眾 生 心 之 所 樂 而 演 說 法 ，  
 yì wén yí jù jiē xī tōng dá , gè bié shòu chí wú yǒu zá luàn 。  
 亦 聞 一 句 皆 悉 通 達 ， 各 別 受 持 無 有 雜 亂 。  
 yì zhī bǐ fó yǐ zhǒng zhǒng jiě jìng zhì zhū yuàn ;  
 亦 知 彼 佛 以 種 種 解 淨 治 諸 願 ；  
 yì zhī bǐ fó yǐ qīng jìng yuàn chéng jiù zhū lì 。  
 亦 知 彼 佛 以 清 淨 願 成 就 諸 力 。  
 yì jiàn bǐ fó suí zhòng shēng xīn suǒ xiàn sè xiàng ;  
 亦 見 彼 佛 隨 眾 生 心 所 現 色 相 ；  
 yì jiàn bǐ fó dà guāng míng wǎng , zhǒng zhǒng zhū sè qīng jìng yuán mǎn ;  
 亦 見 彼 佛 大 光 明 網 ， 種 種 諸 色 清 淨 圓 滿 ；  
 yì zhī bǐ fó wú ài zhì huì dà guāng míng lì 。  
 亦 知 彼 佛 無 礙 智 慧 大 光 明 力 。

yòu zì jiàn shēn yú zhū fó suǒ , jīng yí rì yè , huò qī rì yè , bàn yuè ,  
yí yuè , yì nián , shí nián , bǎi nián , qiān nián , huò jīng yì nián ,  
huò ā yǔ duō yì nián , huò nuó yóu tā yì nián , huò jīng bàn jié ,  
huò jīng yì jié , bǎi jié , qiān jié ,  
huò bǎi qiān yì nǎi zhì bù kě shuō bù kě shuō fó chà wéi chén shù jié 。  
ěr shí , shàn cái tóng zǐ wéi pú sà wú shèng chuáng xiè tuō zhì guāng míng zhào gù ,  
dé pí lú zhē nuó zàng sān mèi guāng míng ;  
wéi wú jìn zhì xiè tuō sān mèi guāng míng zhào gù ,  
dé pǔ shè zhū fāng tuó luó ní guāng míng ;

wéi jīn gāng lún tuó luó ní mén guāng míng zhào gù ,  
為 金 剛 輪 陀 羅 尼 門 光 明 照 故 ，  
dé jí qīng jìng zhì huì xīn sān mèi guāng míng ;  
得 極 清 淨 智 慧 心 三 昧 光 明 ；  
wéi pǔ mén zhuāng yán zàng bō rě bō luó mì guāng míng zhào gù ,  
為 普 門 莊 嚴 藏 般 若 波 羅 蜜 光 明 照 故 ，  
dé fó xū kōng zàng lún sān mèi guāng míng ;  
得 佛 虛 空 藏 輪 三 昧 光 明 ；  
wéi yī qiè fó fǎ lún sān mèi guāng míng zhào gù ,  
為 一 切 佛 法 輪 三 昧 光 明 照 故 ，  
dé sān shì wú jìn zhì sān mèi guāng míng 。  
得 三 世 無 盡 智 三 昧 光 明 。

shí , bǐ xiān rén fàng shàn cái shǒu ,  
時 ， 彼 仙 人 放 善 財 手 ，  
shàn cái tóng zǐ jí zì jiàn shēn huán zài běn chù 。  
善 財 童 子 即 自 見 身 還 在 本 處 。

shí , bǐ xiān rén gào shàn cái yán : 「 shàn nán zǐ ! rǔ yì niàn yé ? 」  
時 ， 彼 仙 人 告 善 財 言 : 「 善 男 子 ! 汝 憶 念 耶 ? 」

shàn cái yán : 「 wéi ! cǐ shì shèng zhě shàn zhī shì lì 。 」  
善 財 言 : 「 唯 ! 此 是 聖 者 善 知 識 力 。 」  
xiān rén yán : 「 shàn nán zǐ ! wǒ wéi zhī cǐ pú sà wú shèng chuáng xiè tuō 。 」  
仙 人 言 : 「 善 男 子 ! 我 唯 知 此 菩 薩 無 勝 幢 解 脫 。 」  
rú zhū pú sà mó hē sà chéng jiù yí qiè shū shèng sān mèi ,  
如 諸 菩 薩 摩 訶 薩 成 就 一 切 殊 勝 三 昧 ,  
yú yí qiè shí ér dé zì zài , yú yí niàn qǐng chū shēng zhū fó wú liàng zhì huì ,  
於 一 切 時 而 得 自 在 , 於 一 念 頃 出 生 諸 佛 無 量 智 慧 ,  
yǐ fó zhì dēng ér wéi zhuāng yán pǔ zhào shì jiān ;  
以 佛 智 燈 而 為 莊 嚴 普 照 世 間 ;  
yí niàn pǔ rù sān shì jìng jiè , fēn xíng biān wǎng shí fāng guó tǔ ;  
一 念 普 入 三 世 境 界 , 分 形 徧 往 十 方 國 土 ;  
zhì shēn pǔ rù yí qiè fǎ jiè , suí zhòng shēng xīn pǔ xiàn qí qián ,  
智 身 普 入 一 切 法 界 , 隨 眾 生 心 普 現 其 前 ,  
guān qí gēn xìng ér wéi lì yì , fàng jìng guāng míng shèn kě ài yào 。  
觀 其 根 行 而 為 利 益 , 放 淨 光 明 甚 可 愛 樂 。  
ér wǒ yún hé néng zhī néng shuō bǐ gōng dé hèn , bǐ shū shèng yuàn 。  
而 我 云 何 能 知 能 說 彼 功 德 行 、 彼 殊 勝 願 、

bǐ zhuāng yán chà 、 bǐ zhì jìng jiè 、 bǐ sān mèi suǒ xíng 、 bǐ shén tōng biàn huà 、  
 彼 莊 嚴 剎 、 彼 智 境 界 、 彼 三 昧 所 行 、 彼 神 通 變 化 、  
 bǐ xiè tuō yóu xì 、 bǐ shēn xiàng chā bié 、  
 彼 解 脫 遊 戲 、 彼 身 相 差 別 、  
 bǐ yīn shēng qīng jìng 、 bǐ zhì huì guāng míng ? shàn nán zǐ ! yú cǐ nán fāng ,  
 彼 音 聲 清 淨 、 彼 智 慧 光 明 ？ 善 男 子 ！ 於 此 南 方 ，  
 yǒu yī jù luò , míng : yī shā nuó ; yǒu pó luó mén , míng yuē : shèng rè 。  
 有 一 聚 落 ， 名 曰 伊 沙 那 ； 有 婆 羅 門 ， 名 曰 勝 熱 。

rǔ yì bǐ wèn pú sà yún hé xué pú sà hèng xiū pú sà dào ? 」  
 汝 詣 彼 問 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 、 修 菩 薩 道 ？ 」  
 shí , shàn cái tóng zǐ huān xǐ yǒng yuè , dǐng lǐ qí zú ,  
 時 ， 善 財 童 子 歡 喜 踊 躍 ， 頂 禮 其 足 ，  
 rào wú shù zā , yīn qín zhān yǎng , cí tuì nán xíng 。  
 繞 無 數 匝 ， 殷 勤 瞻 仰 ， 辭 退 南 行 。

ěr shí , shàn cái tóng zǐ wéi pú sà wú shèng chuáng xiè tuō suǒ zhào gù ,  
 爾 時 ， 善 財 童 子 為 菩 薩 無 勝 幢 解 脫 所 照 故 ，  
 zhù zhū fó bù sī yì shén lì , zhèng pú sà bù sī yì xiè tuō shén tōng zhì ,  
 住 諸 佛 不 思 議 神 力 ， 證 菩 薩 不 思 議 解 脫 神 通 智 ，

dé 得    pú 菩    sà 薩    bù 不    sī 思    yì 議    sān 三    mèi 昧    zhì 智    guāng 光    míng 明    ，  
 dé 得    yí 一    qiè 切    shí 時    xūn 熏    xiū 修    sān 三    mèi 昧    zhì 智    guāng 光    míng 明    ，  
 dé 得    liǎo 了    zhī 知    yí 一    qiè 切    jìng 境    jiè 界    jiē 皆    yī 依    xiǎng 想    suǒ 所    zhù 住    sān 三    mèi 昧    zhì 智    guāng 光    míng 明    ，  
 dé 得    yí 一    qiè 切    shì 世    jiān 間    shū 殊    shèng 勝    zhì 智    guāng 光    míng 明    。    yú 於    yí 一    qiè 切    chù 處    xī 悉    xiàn 現    qí 其    shēn 身    ，  
 yǐ 以    jiù 究    jìng 竟    zhì 智    shuō 說    wú 無    èr 二    wú 無    fēn 分    bié 別    píng 平    dēng 等    fǎ 法    ；  
 yǐ 以    míng 明    jìng 淨    zhì 智    pǔ 普    zhào 照    jìng 境    jiè 界    ，  
 fán 凡    suǒ 所    wén 聞    fǎ 法    jiē 皆    néng 能    rěn 忍    shòu 受    ，    qīng 清    jìng 淨    xìn 信    jiě 解    ，  
 yú 於    fǎ 法    zì 自    xìng 性    jué 決    dìng 定    míng 明    liǎo 了    ，    xīn 心    héng 恆    bù 不    shě 捨    pú 菩    sà 薩    miào 妙    hòng 行    。  
 qiú 求    yí 一    qiè 切    zhì 智    yǒng 永    wú 無    tuì 退    zhuǎn 轉    ，    huò 獲    dé 得    shí 十    lì 力    zhì 智    huì 慧    guāng 光    míng 明    ，

qín qiú miào fǎ cháng wú yàn zú 。  
勤 求 妙 法 常 無 厭 足 。

yǐ zhèng xiū xíng rù fó jìng jiè , chū shēng pú sà wú liàng zhuāng yán ,  
以 正 修 行 入 佛 境 界 ， 出 生 菩 薩 無 量 莊 嚴 ，

wú biān dà yuàn xī yǐ qīng jìng 。  
無 邊 大 願 悉 已 清 淨 。

yǐ wú qióng jìn zhì zhī wú biān shì jiè wǎng ,  
以 無 窮 盡 智 知 無 邊 世 界 網 ，

yǐ wú què ruò xīn dù wú liàng zhòng shēng hǎi 。 liǎo wú biān pú sà zhū hēng jìng jiè ,  
以 無 怯 弱 心 度 無 量 眾 生 海 。 了 無 邊 菩 薩 諸 行 境 界 ，

jiàn wú biān shì jiè zhǒng zhǒng chā bié , jiàn wú biān shì jiè zhǒng zhǒng zhuāng yán ,  
見 無 邊 世 界 種 種 差 別 ， 見 無 邊 世 界 種 種 莊 嚴 ，

rù wú biān shì jiè wēi xì jìng jiè , zhī wú biān shì jiè zhǒng zhǒng míng hào ,  
入 無 邊 世 界 微 細 境 界 ， 知 無 邊 世 界 種 種 名 號 ，

zhī wú biān shì jiè zhǒng zhǒng yán shuō , zhī wú biān zhòng shēng zhǒng zhǒng jiě ,  
知 無 邊 世 界 種 種 言 說 ， 知 無 邊 眾 生 種 種 解 ，

jiàn wú biān zhòng shēng zhǒng zhǒng xíng , jiàn wú biān zhòng shēng chéng shóu hēng ,  
見 無 邊 眾 生 種 種 行 ， 見 無 邊 眾 生 成 熟 行 ，



jiàn wú biān zhòng shēng chā bié xiǎng 。  
見 無 邊 眾 生 差 別 想 。

niàn shàn zhī shì jiàn cì yóu xíng , zhì yī shā nuó jù luò ,  
念 善 知 識 漸 次 遊 行 ， 至 伊 沙 那 聚 落 ，

jiàn bǐ shèng rè xiū zhū kǔ hèn , qiú yí qiè zhì 。  
見 彼 勝 熱 修 諸 苦 行 ， 求 一 切 智 。

sì miàn huǒ jù yóu rú dà shān , zhōng yǒu dāo shān gāo jùn wú jí ,  
四 面 火 聚 猶 如 大 山 ， 中 有 刀 山 高 峻 無 極 ，

dēng bǐ shān shàng , tóu shēn rù huǒ 。 shí , shàn cái tóng zǐ dǐng lǐ qí zú ,  
登 彼 山 上 ， 投 身 入 火 。

shí , shàn cái tóng zǐ dǐng lǐ qí zú ,  
時 ， 善 財 童 子 頂 禮 其 足 ，

hé zhǎng ér lì , zuò rú shì yán : 「 shèng zhě !  
合 掌 而 立 ， 作 如 是 言 ：

wǒ yǐ xiān fā ā nòu duō luó sān miào sān pú tí xīn ,  
我 已 先 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 心 ，

ér wèi zhī pú sà yún hé xué pú sà hèn ? yún hé xiū pú sà dào ?  
而 未 知 菩 薩 云 何 學 菩 薩 行 ？ 云 何 修 菩 薩 道 ？

wǒ wén shèng zhě shàn néng yòu huì , yuàn wèi wǒ shuō !  
我 聞 聖 者 善 能 誘 誨 ， 願 為 我 說 ！

pó luó mén yán : 「 shàn nán zǐ ! rǔ jīn ruò néng shàng cǐ dāo shān ,  
tóu shēn huǒ jù , zhū pú sà hèng xī dé qīng jìng 。 」  
shí , shàn cái tóng zǐ zuò rú shì niàn : 「 dé rén shēn nán , lí zhū nán nán ,  
dé wú nán nán , dé jìng fǎ nán , dé zhí fó nán , jù zhū gēn nán ,  
wén fó fǎ nán , yù shàn rén nán , féng zhēn shàn zhī shì nán ,  
shòu rú lǐ zhèng jiào nán , dé zhèng mìng nán , suí fǎ xíng nán 。  
cǐ jiāng fēi mó ? mó suǒ shǐ yé ? jiāng fēi shì mó , xiǎn è tú dǎng ,  
zhà xiàn pú sà shàn zhī shì xiàng ,  
ér yù wèi wǒ zuò shàn gēn nán , zuò shòu mìng nán ,

zhàng wǒ xiū xíng yí qiè zhì dào , qiān wǒ lìng rù zhū è dào zhōng ,  
障 我 修 行 一 切 智 道 ， 牽 我 令 入 諸 惡 道 中 ，  
yù zhàng wǒ fǎ mén 、 zhàng wǒ fó fǎ ? 」  
欲 障 我 法 門 、 障 我 佛 法 ？  
zuò shì niàn shí , shí qiān fàn tiān zài xū kōng zhōng , zuò rú shì yán :  
作 是 念 時 ， 十 千 梵 天 在 虛 空 中 ， 作 如 是 言 ：  
「 shàn nán zǐ ! mò zuò shì niàn ! mò zuò shì niàn !  
善 男 子 ！ 莫 作 是 念 ！ 莫 作 是 念 ！  
jīn cǐ shèng zhě dé jīn gāng yàn sān mèi guāng míng , fā dà jīng jìn ,  
今 此 聖 者 得 金 剛 焰 三 昧 光 明 ， 發 大 精 進 ，  
dù zhū zhòng shēng , xīn wú tuì zhuǎn 。 yù jié yí qiè tān ài hǎi ,  
度 諸 眾 生 ， 心 無 退 轉 。 欲 竭 一 切 貪 愛 海 ，  
yù jié yí qiè xié jiàn wǎng , yù shāo yí qiè fán nǎo xīn ,  
欲 截 一 切 邪 見 網 ， 欲 燒 一 切 煩 惱 薪 ，  
yù zhào yí qiè huò chóu lín , yù duàn yí qiè lǎo sǐ bù ,  
欲 照 一 切 惑 稠 林 ， 欲 斷 一 切 老 死 怖 ，  
yù huài yí qiè sān shì zhàng , yù fàng yí qiè fǎ guāng míng 。  
欲 壞 一 切 三 世 障 ， 欲 放 一 切 法 光 明 。

shàn nán zǐ ! wǒ zhū fàn tiān duō zhuó xié jiàn , jiē xī zì wèi shì zì zài zhě ,  
善 男 子 ！ 我 諸 梵 天 多 著 邪 見 ， 皆 悉 自 謂 是 自 在 者 ，  
shì néng zuò zhě , yú shì jiān zhōng wǒ shì zuì shèng 。  
是 能 作 者 ， 於 世 間 中 我 是 最 勝 。

jiàn pó luó mén wǔ rè zhì shēn , yú zì gōng diàn xīn bú yào zhuó ,  
見 婆 羅 門 五 熱 炙 身 ， 於 自 宮 殿 心 不 樂 著 ，  
yú zhū chán dìng bù dé zī wèi , jiē gòng lái yì pó luó mén suǒ 。  
於 諸 禪 定 不 得 滋 味 ， 皆 共 來 詣 婆 羅 門 所 。

shí , pó luó mén yǐ shén tōng lì , shì dà kǔ hēng wèi wǒ shuō fǎ ,  
時 ， 婆 羅 門 以 神 通 力 ， 示 大 苦 行 為 我 說 法 ，  
néng lìng wǒ děng miè yí qiè jiàn , chú yí qiè màn , zhù yú dà cí ,  
能 令 我 等 滅 一 切 見 ， 除 一 切 慢 ， 住 於 大 慈 ，  
xíng yú dà bēi , qǐ guǎng dà xīn , fā pú tí yì , cháng jiàn zhū fó ,  
行 於 大 悲 ， 起 廣 大 心 ， 發 菩 提 意 ， 常 見 諸 佛 ，  
héng wén miào fǎ , yú yí qiè chù xīn wú suǒ ài 。 」  
恆 聞 妙 法 ， 於 一 切 處 心 無 所 礙 。

fù yǒu shí qiān zhū mó , zài xū kōng zhōng ,  
復 有 十 千 諸 魔 ， 在 虛 空 中 ，

yǐ tiān mó ní bǎo sàn pó luó mén shàng , gào shàn cái yán yán :  
「 shàn nán zǐ ! cǐ pó luó mén wǔ rè zhì shēn shí ,  
qí huǒ guāng míng , yìng duó yú wǒ suǒ yǒu gōng diàn zhū zhuāng yán jù jù jīe rú jù mò ,  
lìng wǒ yú zhōng bù shēng yào zhuó 。  
wǒ yǔ juàn shǔ lái yì qí suǒ , cǐ pó luó mén wèi wǒ shuō fǎ ,  
lìng wǒ jí yú wú liàng tiān zǐ 、 zhū tiān nǚ děng ,  
jīe yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí dé bú tuì zhuǎn 。 」  
fù yǒu shí qiān zì zài tiān wáng , yú xū kōng zhōng , gè sàn tiān huā ,  
zuò rú shì yán yán : shàn nán zǐ ! cǐ pó luó mén wǔ rè zhì shēn shí ,

qí huǒ guāng míng , yìng duó wǒ děng suǒ yǒu gōng diàn zhū zhuāng yán jù jīe rú jù mò ,  
令 我 於 中 不 生 愛 著 , 即 與 眷 屬 來 詣 其 所 。  
此 婆 羅 門 為 我 說 法 , 令 我 於 心 而 得 自 在 ,  
於 煩 惱 中 而 得 自 在 , 於 受 生 中 而 得 自 在 ,  
於 諸 業 障 而 得 自 在 , 於 諸 三 昧 而 得 自 在 ,  
於 莊 嚴 具 而 得 自 在 , 於 壽 命 中 而 得 自 在 ,  
乃 至 能 於 一 切 佛 法 而 得 自 在 。 」  
復 有 十 千 化 樂 天 王 , 於 虛 空 中 , 作 天 音 樂 ,  
恭 敬 供 養 , 作 如 是 言 : 「 善 男 子 !

cǐ pó luó mén wǔ rè zhì shēn shí , qí huǒ guāng míng ,  
 此 婆 羅 門 五 熱 炙 身 時 ， 其 火 光 明 ，  
 zhào wǒ gōng diàn zhū zhuāng yán jù jí zhū cǎi nǚ ,  
 照 我 宮 殿 諸 莊 嚴 具 及 諸 采 女 ，  
 néng lìng wǒ děng bú shòu yù lè , bù qiú yù lè , shēn xīn róu ruǎn ,  
 能 令 我 等 不 受 欲 樂 、 不 求 欲 樂 、 身 心 柔 軟 ，  
 jí yǔ zhòng jù , lái yì qí suǒ 。  
 即 與 眾 俱 ， 來 詣 其 所 。  
 shí , pó luó mén wèi wǒ shuō fǎ , néng lìng wǒ děng xīn dé qīng jìng ,  
 時 ， 婆 羅 門 為 我 說 法 ， 能 令 我 等 心 得 清 淨 ，  
 xīn dé míng jié , xīn dé chún shàn , xīn dé róu ruǎn , xīn shēng huān xǐ ,  
 心 得 明 潔 ， 心 得 純 善 ， 心 得 柔 軟 ， 心 生 歡 喜 ，  
 nǎi zhì lìng dé qīng jìng shí lì qīng jìng zhī shēn , shēng wú liàng shēn ;  
 乃 至 令 得 清 淨 十 力 清 淨 之 身 ， 生 無 量 身 ；  
 nǎi zhì lìng dé fó shēn , fó yǔ , fó shēng , fó xīn ,  
 乃 至 令 得 佛 身 、 佛 語 、 佛 聲 、 佛 心 ，  
 jù zú chéng jiù yí qiè zhì zhì 。  
 具 足 成 就 一 切 智 智 。 』

fù yǒu shí qiān dōu shuài tiān wáng 、 tiān zǐ 、 tiān nǚ 、 wú liàng juàn shǔ ,  
yú xū kōng zhōng , yù zhòng miào xiāng , gōng jìng dǐng lǐ , zuò rú shì yán :  
「 shàn nán zǐ ! cǐ pó luó mén wǔ rè zhì shēn shí ,  
lìng wǒ děng zhū tiān jí qí juàn shǔ , yú zì gōng diàn wú yǒu lè zhuó 。  
gòng yì qí suǒ , wén qí shuō fǎ , néng lìng wǒ děng bù tān jìng jiè ,  
shǎo yù zhī zú , xīn shēng huān xǐ , xīn dé chōng mǎn , shēng zhū shàn gēn ,  
fā pú tí xīn , nǎi zhì yuán mǎn yí qiè fó fǎ 。 」  
fù yǒu shí qiān sān shí sān tiān , bìng qí juàn shǔ 、 tiān zǐ 、 tiān nǚ ,  
qián hòu wéi rào , yú xū kōng zhōng , yù tiān màn tuó luó huā , gōng jìng gòng yàng ,



zuò rú shì yán : 「 shàn nán zǐ ! cǐ pó luó mén wǔ rè zhì shēn shí ,  
lìng wǒ děng zhū tiān , yú tiān yīn yuè bù shēng lè zhuó , gòng yì qí suǒ 。  
shí , pó luó mén wèi wǒ děng shuō yī qiè zhū fǎ wú cháng bài huài ,  
lìng wǒ shě lí yī qiè yù lè , lìng wǒ duàn chú jiāo màn fàng yì ,  
lìng wǒ ài yào wú shàng pú tí 。 yòu , shàn nán zǐ !  
wǒ dāng jiàn cǐ pó luó mén shí , xū mí shān dǐng liù zhǒng zhèn dòng ,  
wǒ děng kǒng bù , jiē fā pú tí xīn , jiān gù bú dòng 。 」  
fù yǒu shí qiān lóng wáng , suǒ wèi : yī nuó bá luó lóng wáng 、  
nàn tuó yōu bō nàn tuó lóng wáng děng ,

yú xū kōng zhōng , yù hēi zhān tán ; wú liàng lóng nǚ zòu tiān yīn yuè ,  
雨 天 妙 華 及 天 香 水 ， 恭 敬 供 養 。 作 如 是 言 ；  
「 shàn nán zǐ ! cǐ pó luó mén wǔ rè zhì shēn shí ,  
善 男 子 ！ 此 婆 羅 門 五 熱 炙 身 時 ，  
qí huǒ guāng míng , pǔ zhào yī qiè zhū lóng gōng diàn ,  
其 火 光 明 ， 普 照 一 切 諸 龍 宮 殿 ，  
lìng zhū lóng zhòng lí rè shā bù , jīn chì niǎo bù ,  
令 諸 龍 眾 離 熱 沙 怖 、 金 翅 鳥 怖 ，  
miè chú chēn huì , shēn dé qīng liáng , xīn wú gòu zhuó ,  
滅 除 瞋 恚 ， 身 得 清 涼 ， 心 無 垢 濁 ，  
wén fǎ xìn jiě , yàn wù lóng qù , yǐ zhì chéng xīn huǐ chú yè zhàng ,  
聞 法 信 解 ， 厭 惡 龍 趣 ， 以 至 誠 心 悔 除 業 障 ，  
nǎi zhì fā ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí yì , zhù yī qiè zhì 。 」  
乃 至 發 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 意 ， 住 一 切 智 。

fù yǒu shí qiān yè chā wáng , yú xū kōng zhōng ,  
復 有 十 千 夜 叉 王 ， 於 虛 空 中 ，

yǐ zhǒng zhǒng gòng jù , gōng jìng gòng yàng cǐ pó luó mén jí yǐ shàn cái ,  
zuò rú shì yán : 「 shàn nán zǐ ! cǐ pó luó mén wǔ rè zhì shēn shí ,  
wǒ jí juàn shǔ xī yú zhòng shēng fā cí mǐn xīn ,  
yí qiè luó chà 、 jiū pán tú děng yì shēng cí xīn ；  
yǐ cí xīn gù , yú zhū zhòng shēng wú suǒ nǎo hài ér lái jiàn wǒ 。  
wǒ jí bǐ děng , yú zì gōng diàn bù shēng lè zhuó ,  
jí yǔ gòng jù lái yì qí suǒ 。  
shí , pó luó mén jí wèi wǒ děng rú yìng shuō fǎ ,  
yí qiè jiē dé shēn xīn ān lè , yòu lìng wú liàng yè chā 、 luó chà 、

jiū pán tú děng , fā yú wú shàng pú tí zhī xīn 。 」  
鳩槃荼等，發於無上菩薩提之心。

fù yǒu shí qiān qián tà pó wáng , yú xū kōng zhōng , zuò rú shì yán yán :  
復有十千乾闥婆王，於虛空中，作如是言：

「 shàn nán zǐ ! cǐ pó luó mén wǔ rē zhì shēn shí ,  
善男子！此婆羅門五熱炙身時，

qí huǒ guāng míng zhào wǒ gōng diàn , xī lìng wǒ děng shòu bù sī yì wú liàng kuài lè ,  
其火光明照我宮殿，悉令我等受不思議無量快樂，

shì gù wǒ děng lái lái yì qí suǒ 。 cǐ pó luó mén wèi wǒ shuō fǎ ,  
是故我等來來詣其所。此婆羅門為我說法，

néng lìng wǒ děng yú ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí dé bú tuì zhuǎn 。 」  
能令我等於阿耨多羅三藐三菩薩提得不退轉。

fù yǒu shí qiān ā xiū luó wáng , cóng dà hǎi chū zhù zài xū kōng ,  
復有十千阿修羅王，從大海出住於虛空，

shū yòu xī lún , hé zhǎng qián lǐ , zuò rú shì yán yán :  
舒右膝輪，合掌前禮，作如是言：

「 shàn nán zǐ ! cǐ pó luó mén wǔ rē zhì shēn shí ,  
善男子！此婆羅門五熱炙身時，

wǒ 阿 xiū 修 luó 羅 suǒ 所 yǒu 有 gōng 宮 diàn 殿 、 dà 大 hǎi 海 、 dà 大 dì 地 ，  
xī 悉 jiē 皆 zhèn 震 dòng 動 ， lìng 令 wǒ 我 děng 等 shě 捨 jiāo 嬌 màn 慢 fàng 放 yì 逸 。  
shì 是 gù 故 wǒ 我 děng 等 lái 來 yì 詣 qí 其 suǒ 所 ， cóng 從 qí 其 wén 聞 fǎ 法 ， shě 捨 lí 離 chǎn 諂 kuáng 誑 ，  
ān 安 zhù 住 rěn 忍 dì 地 jiān 堅 gù 固 bú 不 dòng 動 ， yuán 圓 mǎn 滿 shí 十 lì 力 。 」  
fù 復 yǒu 有 shí 十 qiān 千 jiā 迦 lóu 樓 luó 羅 wáng 王 ， yǒng 勇 lì 力 chí 持 wáng 王 ér 而 wéi 為 shàng 上 shǒu 首 ，  
huà 化 zuò 作 wài 外 dào 道 tóng 童 zǐ 子 zhī 之 xíng 形 ， yú 於 xū 虛 kōng 空 zhōng 中 chàng 唱 rú 如 shì 是 yán 言 ；  
「 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ cǐ 此 pó 婆 luó 羅 mén 門 wǔ 五 rè 熱 zhì 炙 shēn 身 shí 時 ，  
qí 其 huǒ 火 guāng 光 míng 明 zhào 照 wǒ 我 gōng 宮 diàn 殿 ， yí 一 qiè 切 zhèn 震 dòng 動 jiē 皆 xī 悉 kǒng 恐 bù 怖 ，  
shì 是 gù 故 wǒ 我 děng 等 lái 來 yì 詣 qí 其 suǒ 所 。

shí 時 ， pó 婆 luó 羅 mén 門 jí 即 wèi 為 wǒ 我 děng 等 rú 如 yìng 應 shuō 說 fǎ 法 ， lìng 令 xiū 修 xí 習 dà 大 cí 慈 ，  
chēng 稱 zàn 讚 dà 大 bēi 悲 ， dù 度 shēng 生 sǐ 死 hǎi 海 ； yú 於 yù 欲 ní 泥 zhōng 中 bá 拔 jì 濟 zhòng 眾 shēng 生 ，  
tàn 歎 pú 菩 tí 提 xīn 心 ， qǐ 起 fāng 方 biàn 便 zhì 智 ， suí 隨 qí 其 suǒ 所 yí 宜 tiáo 調 fú 伏 zhòng 眾 shēng 生 。 」  
fù 復 yǒu 有 shí 十 qiān 千 jǐn 緊 nuó 那 luó 羅 wáng 王 ， yú 於 xū 虛 kōng 空 zhōng 中 ， chàng 唱 rú 如 shì 是 yán 言 ；  
「 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ！ cǐ 此 pó 婆 luó 羅 mén 門 wǔ 五 rè 熱 zhì 炙 shēn 身 shí 時 ，  
wǒ 我 děng 等 suǒ 所 zhù 住 gōng 宮 diàn 殿 zhū 諸 duō 多 luó 羅 shù 樹 、 zhū 諸 bǎo 寶 líng 鈴 wǎng 網 、 zhū 諸 bǎo 寶 zēng 繪 dài 帶 、  
zhū 諸 yīn 音 yuè 樂 shù 樹 、 zhū 諸 miào 妙 bǎo 寶 shù 樹 jí 及 zhū 諸 yuè 樂 qì 器 ， zì 自 rán 然 ér 而 chū 出 fó 佛 shēng 聲 、  
fǎ 法 shēng 聲 jí 及 bú 不 tuì 退 zhuǎn 轉 pú 菩 sà 薩 sēng 僧 shēng 聲 、 yuàn 願 qiú 求 wú 無 shàng 上 pú 菩 tí 提 zhī 之 shēng 聲 ，  
yún 云 ； 『 mǒu 某 fāng 方 mǒu 某 guó 國 ， yǒu 有 mǒu 某 pú 菩 sà 薩 ， fā 發 pú 菩 tí 提 xīn 心 ；

mǒu fāng mǒu guó , yǒu mǒu pú sà , xiū xíng kǔ hēng , nán shě néng shě ,  
 某 方 某 國 ， 有 某 菩 薩 ， 修 行 苦 行 ， 難 捨 能 捨 ，  
 nǎi zhì qīng jìng yí qiè zhì hēng ; mǒu fāng mǒu guó ,  
 乃 至 清 淨 一 切 智 行 ； 某 方 某 國 ，  
 yǒu mǒu pú sà , wǎng yì dào chǎng ; nǎi zhì mǒu fāng mǒu guó , yǒu mǒu rú lái ,  
 有 某 菩 薩 ， 往 詣 道 場 ； 乃 至 某 方 某 國 ， 有 某 如 來 ，  
 zuò fó shì yǐ , ér bō niè pán 。 』  
 作 佛 事 已 ， 而 般 涅 槃 。 』  
 shàn nán zǐ ! jiǎ shǐ yǒu rén , yǐ yán fú tí yí qiè cǎo mù mò wéi wéi chén ,  
 善 男 子 ! 假 使 有 人 ， 以 閻 浮 提 一 切 草 木 末 為 微 塵 ，  
 cǐ wéi chén shù kě zhī biān jì ; wǒ gōng diàn zhōng bǎo duō luó shù ,  
 此 微 塵 數 可 知 邊 際 ； 我 宮 殿 中 寶 多 羅 樹 ，  
 nǎi zhì yuè qì suǒ shuō pú sà míng , rú lái míng ,  
 乃 至 樂 器 所 說 菩 薩 名 ， 如 來 名 ，  
 suǒ fā dà yuàn , suǒ xiū hēng děng , wú yǒu néng dé zhī qí biān jì 。  
 所 發 大 願 ， 所 修 行 等 ， 無 有 能 得 知 其 邊 際 。  
 shàn nán zǐ ! wǒ děng yǐ wén fó shēng , fǎ shēng , pú sà sēng shēng ,  
 善 男 子 ! 我 等 以 聞 佛 聲 ， 法 聲 ， 菩 薩 僧 聲 ，

shēng dà huān xǐ , lái yì qí suǒ 。  
生 大 歡 喜 ， 來 詣 其 所 。

shí , pó luó mén jí wèi wǒ děng rú yīng shuō fǎ ,  
時 ， 婆 羅 門 即 為 我 等 如 應 說 法 ，

lìng wǒ jí yú wú liàng zhòng shēng ,  
令 我 及 餘 無 量 眾 生 ，

yú ā nòu duō luó sān miào sān pú tí dé bú tuì zhuǎn 。  
於 阿 耨 多 羅 三 藐 三 菩 提 得 不 退 轉 。

fù yǒu wú liàng yù jiè zhū tiān , yú xū kōng zhōng , yǐ miào gòng jù ,  
復 有 無 量 欲 界 諸 天 ， 於 虛 空 中 ， 以 妙 供 具 ，

gōng jìng gòng yàng , chàng rú shì yán :  
恭 敬 供 養 ， 唱 如 是 言 :

「 shàn nán zǐ ! cǐ pó luó mén wǔ rè zhì shēn shí ,  
善 男 子 ! 此 婆 羅 門 五 熱 炙 身 時 ，

qí huǒ guāng míng zhào ā bí děng yí qiè dì yù , zhū suǒ shòu kǔ xī lìng xiū xī 。  
其 火 光 明 照 阿 鼻 等 一 切 地 獄 ， 諸 所 受 苦 悉 令 休 息 。

wǒ děng jiàn cǐ huǒ guāng míng gù , xīn shēng jìng xìn ;  
我 等 見 此 火 光 明 故 ， 心 生 淨 信 ；



yǐ xìn xīn gù , cóng bǐ mìng zhōng shēng yú tiān zhōng 。  
以 信 心 故 ， 從 彼 命 終 生 於 天 中 。  
wèi zhī ēn gù , ér lái qí suǒ , gōng jìng zhān yǎng , wú yǒu yàn zú 。  
為 知 恩 故 ， 而 來 其 所 ， 恭 敬 瞻 仰 ， 無 有 厭 足 。  
shí , pó luó mén wèi wǒ shuō fǎ , lìng wú liàng zhòng shēng fā pú tí xīn 。  
時 ， 婆 羅 門 為 我 說 法 ， 令 無 量 眾 生 發 菩 提 心 。  
ěr shí , shàn cái tóng zǐ wén rú shì fǎ , xīn dà huān xǐ ,  
爾 時 ， 善 財 童 子 聞 如 是 法 ， 心 大 歡 喜 ，  
yú pó luó mén suǒ , fā qǐ zhēn shí shàn zhī shì xīn , tóu dǐng lǐ jìng ,  
於 婆 羅 門 所 ， 發 起 真 實 善 知 識 心 ， 頭 頂 禮 敬 ，  
chàng rú shì yán : 「 wǒ yú dà shèng shàn zhī shì suǒ shēng bú shàn xīn ,  
唱 如 是 言 ： 「 我 於 大 聖 善 知 識 所 生 不 善 心 ，  
wéi yuàn shèng zhě róng wǒ huǐ guò ! 」  
唯 願 聖 者 容 我 悔 過 ！ 」  
shí , pó luó mén jí wèi shàn cái ér shuō sòng yán :  
時 ， 婆 羅 門 即 為 善 財 而 說 頌 言 ：  
ruò yǒu zhū pú sà shùn shàn zhī shì shì jiào  
若 有 諸 菩 薩 順 善 知 識 教

yí qiè wú yí jù àn zhù xīn bú dòng  
一 切 無 疑 懼 安 住 心 不 動

dāng zhī rú shì rén bì huò guǎng dà lì  
當 知 如 是 人 必 獲 廣 大 利

zuò pú tí shù xià chéng yú wú shàng jué  
坐 菩 提 樹 下 成 於 無 上 覺

ěr shí , shàn cái tóng zǐ jí dēng dāo shān , zì tóu huǒ jù ;  
爾 時 ， 善 財 童 子 即 登 刀 山 ， 自 投 火 聚 ；

wèi zhì zhōng jiān , jí dé pú sà shàn zhù sān mèi ;  
未 至 中 間 ， 即 得 菩 薩 善 住 三 昧 ；

cái chù huǒ yàn , yòu dé pú sà jí jìng jìng lè shén tōng sān mèi 。  
纔 觸 火 燄 ， 又 得 菩 薩 寂 靜 靜 樂 神 通 三 昧 。

shàn cái bái yán : 「 shèn qí ! shèng zhě ! rú shì dāo shān jí dà huǒ jù ,  
善 財 白 言 ： 「 甚 奇 ！ 聖 者 ！ 如 是 刀 山 及 大 火 聚 ，

wǒ shēn chù shí ān wěn kuài lè 。 」  
我 身 觸 時 安 隱 快 樂 。

shí , pó luó mén gào shàn cái yán :  
時 ， 婆 羅 門 告 善 財 言 ：

「 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! wǒ 我 wéi 唯 dé 得 cǐ 此 pú 菩 sà 薩 wú 無 jìn 盡 lún 輪 xiè 解 tuō 脫 。  
 rú 如 zhū 諸 pú 菩 sà 薩 mó 摩 hē 訶 sà 薩 dà 大 gōng 功 dé 德 yàn 焰 ,  
 néng 能 shāo 燒 yí 一 qiè 切 zhòng 眾 shēng 生 jiàn 見 huò 惑 lìng 令 wú 無 yǒu 有 yú 餘 ,  
 bì 必 bú 不 tuì 退 zhuǎn 轉 wú 無 qióng 窮 jìn 盡 xīn 心 、 wú 無 xiè 懈 dài 怠 xīn 心 、 wú 無 què 怯 ruò 弱 xīn 心 ,  
 fā 發 rú 如 jīn 金 gāng 剛 zàng 藏 nuó 那 luó 羅 yán 延 xīn 心 , jí 疾 xiū 修 zhū 諸 hèng 行 wú 無 chí 遲 huǎn 緩 xīn 心 ,  
 yuàn 願 rú 如 fēng 風 lún 輪 pǔ 普 chí 持 yí 一 qiè 切 jīng 精 jìn 進 dà 大 shì 誓 jiē 皆 wú 無 tuì 退 zhuǎn 轉 ;  
 ér 而 wǒ 我 yún 云 hé 何 néng 能 zhī 知 、 néng 能 shuō 說 bǐ 彼 gōng 功 dé 德 hèng 行 ?  
 shàn 善 nán 男 zǐ 子 ! yú 於 cǐ 此 nán 南 fāng 方 yǒu 有 chéng 城 , míng 名 : shī 師 zǐ 子 fèn 奮 xùn 迅 ;  
 zhōng 中 yǒu 有 tóng 童 nǚ 女 , míng 名 yuē 曰 : cí 慈 xíng 行 。

rǔ 汝 yì 詣 bǐ 彼 wèn 問 pú 菩 sà 薩 yún 云 hé 何 xué 學 pú 菩 sà 薩 hènɡ 行 、 xiū 修 pú 菩 sà 薩 dào 道 ? 」  
shí 時 , shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 dǐnɡ 頂 lǐ 禮 qí 其 zú 足 , rào 繞 wú 無 shù 數 zā 匝 , cí 辭 tuì 退 ér 而 qù 去 。  
dà 大 fānɡ 方 guǎnɡ 廣 fó 佛 huá 華 yán 嚴 jīnɡ 經 juǎn 卷 dì 第 liù 六 shí 十 sì 四

lí 離 pó 婆 lí 離 pó 婆 dì 帝 qiú 求 hē 訶 qiú 求 hē 訶 dì 帝 tuó 陀 luó 羅 ní 尼 dì 帝 ní 尼 hē 訶 là 囉 dì 帝  
pí 毗 lí 黎 nǐ 你 dì 帝 mó 摩 hē 訶 gā 伽 qié 帝 zhēn 真 línɡ 陵 qián 乾 dì 帝 suō 娑 pó 婆 hē 訶 *Seven times*

ná 南 mó 無 sān 三 mǎn 滿 duō 哆 mò 沒 tuó 馱 nán 喃 ā 阿 bō 鉢 là 囉 dì 帝 hè 賀 duō 多 zhé 折 zhé 折 nà 捺 mí 彌

ān 唵 jī 雞 mí 彌 jī 雞 mí 彌 dá 怛 tǎ 塔 gě 葛 tǎ 塔 nán 喃 mò 末 wǎ 瓦 shān 山 dīnɡ 矸 bō 鉢 là 囉 dì 帝  
wū 烏 dá 怛 mó 摩 dá 怛 mó 摩 dá 怛 tǎ 塔 gě 葛 tǎ 塔 nán 喃 mò 末 wǎ 瓦 hōnɡ 呬 pō 發 suō 莎 hē 訶 *Three times*

fú 福 chéng 城 dōng 東 jì 際      tóng 童 zǐ 子 nán 南 xún 詢      bǎi 百 chéng 城 yān 烟 shuǐ 水 miǎo 渺 wú 無 yín 垠

zhī 知 shì 識 yì 異 cháng 常 lún 倫      wǔ 五 shí 十 sān 三 rén 人      yì 一 qǔ 曲 hè 和 yáng 陽 chūn 春

huá 華 yán 嚴 zì 字 mǔ 母      zhòng 眾 yì 藝 qīn 親 xuān 宣      shàn 善 cái 財 tóng 童 zǐ 子 dé 得 zhēn 真 chuán 傳

mì 祕 mì 密 yì 義 yōu 幽 xuán 玄      gōng 功 dé 德 wú 無 biān 邊      chàng 唱 sòng 誦 lì 利 rén 人 tiān 天

táo 枹 ● táng 堂 téng 滕 tóng 筒 tú 途 táo 桃 丿 tái 擡 tí 提 tīn 田 tán 壇 tīn 田 tán 談 tóu 投 táo 枹 丿

chàng 唱 táo 枹 zì 字 shí 時      pǔ 普 yuàn 願 fǎ 法 jiè 界 zhòng 眾 shēng 生      rù 入 bō 般 rě 若 bō 波 luó 羅 mì 密 mén 門

sāo 奢	◎	shāng 傷	shēng 升	sōng 春	shū 書	sāo 燒	」	shāi 篩	shī 尸	xīn 伸	sān 羶	xīn 琛	sān 苦	shōu 收	sāo 奢	」		
chàng 唱	sāo 奢	zì 字	shí 時		pǔ 普	yuàn 願	fǎ 法	jiè 界	zhòng 眾	shēng 生		rù 入	bō 般	rě 若	bō 波	luó 羅	mì 密	mén 門
kǎo 佉	◎	kāng 康	kēng 硯	kōng 空	kū 枯	kǎo 尻	」	kāi 開	kī 欺	kīn 鑿	kàn 看	kīn 欽	kān 龕	kǒu 彊	kǎo 佉	」		
chàng 唱	kǎo 佉	zì 字	shí 時		pǔ 普	yuàn 願	fǎ 法	jiè 界	zhòng 眾	shēng 生		rù 入	bō 般	rě 若	bō 波	luó 羅	mì 密	mén 門
sì 四	shí 十	èr 二	zì 字	miào 妙	tuó 陀	luó 羅		zì 字	zì 字	bāo 包	hán 含	yì 義	lǐ 理	duō 多		táo 拖	sāo 奢	kǎo 佉
fàn 梵	yùn 韻	mǎn 滿	suō 娑	pó 婆		gōng 功	dé 德	dà 大		fǎ 法	jiè 界	mù 沐	ēn 恩	bō 波				
sì 四	shēng 生	jiǔ 九	yǒu 有		tóng 同	guī 歸	jìng 淨	tǔ 土	fǎ 法	mén 門								

sān shì zhòng shēng      gòng rù mí tuó yuàn hǎi  
三 世 眾 生      共 入 彌 陀 願 海

shí fāng pú sà      jìng wǎng lián bāng fó guó  
十 方 菩 薩      徑 往 蓮 邦 佛 國

ná mó huá yán hǎi huì fó pú sà      *Three times*  
南 無 華 嚴 海 會 佛 菩 薩